



TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE

Sílabo



I. DATOS GENERALES

Docente:	Lic. Ann Giraldo (anngiraldomarroquin@gmail.com)
Duración:	12 semanas
Horario:	Sábados, 10 a. m. a 12:30 p. m.
Modalidad:	Semipresencial
Plataforma:	Zoom y Jack Studios Perú
Dirigido a:	Traductores, talentos de voz, estudiantes de Traducción y carreras afines, así como al público en general interesado.
Requisitos:	Tener al menos 18 años y contar con un nivel de inglés mínimo de B2.

II. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN

En la era actual de interconexión global, la demanda de contenidos audiovisuales doblados ha experimentado un crecimiento exponencial y sin precedentes. Este fenómeno ha consolidado la traducción para el doblaje no solo como una especialización, sino como una rama indispensable y vital dentro de la industria audiovisual global.

Este curso ha sido meticulosamente diseñado para equipar a los participantes con las herramientas teóricas y prácticas, así como con los conocimientos profundos necesarios para enfrentar y superar los desafíos inherentes y específicos de la traducción audiovisual. A lo largo del programa, se abordarán en detalle aspectos cruciales como el ajuste de texto, la sincronía labial y la adaptación cultural. Adicionalmente, este curso sentará las bases del protocolo de traducción para doblaje, enseñándote qué elementos son importantes y necesarios para incluir en un guion. Se explorará cómo estructurar un guion para que no solo sirva como una guía completa para el traductor, sino también para el trabajo en cabina, siendo una herramienta indispensable para el director y los actores de doblaje.

III. LOGRO DEL CURSO

Al finalizar el curso, el estudiante demostrará la capacidad de producir traducciones de doblaje de alta calidad. Esto incluye la aplicación efectiva de técnicas de ajuste de texto, sincronía labial y adaptación cultural, así como la adherencia al protocolo de guion para doblaje, permitiéndole desenvolverse con éxito en el sector audiovisual global en constante expansión y contribuir a la creación de experiencias inmersivas para la audiencia meta.

IV. TEMARIO Y CRONOGRAMA

Semana	Tema	Actividades de aprendizaje
Sesión 1	Evolución e historia de la TAV	Análisis de la evolución de la traducción audiovisual desde el cine mudo hasta la era digital y las plataformas de <i>streaming</i> .
Sesión 2	Lenguaje cinematográfico aplicado a la TAV	Análisis del lenguaje audiovisual y su impacto en las decisiones de traducción y ajuste.
Sesión 3	El texto audiovisual y sus modalidades	Estudio del texto multisemiótico y sus principales formas de traducción: doblaje, subtítulo, <i>voice-over</i> y accesibilidad.
Sesión 4	Técnica de ajuste y protocolo de símbolos para doblaje	Aplicación de las pautas de sincronía y dominio del sistema de marcas y anotaciones técnicas para el guion de doblaje.
Sesión 5	La oralidad prefabricada en el guion	Construcción pragmática del discurso guionado: técnicas para lograr diálogos fluidos, naturales y pronunciables en sala. Ejercicio práctico 1
Sesión 6	Intertextualidad y referentes culturales (<i>realia</i>)	Estrategias de traducción y adaptación de elementos culturales específicos, alusiones e intertextualidad. Ejercicio práctico 2
Sesión 7	Traducción del humor y juegos de palabras	Análisis y transcreación de chistes, juegos de palabras, ironía, doble sentido y sarcasmo según las restricciones del doblaje. Ejercicio práctico 3
Sesión 8	Variedades lingüísticas y películas multilingües	Tratamiento de dialectos, acentos, jergas, español neutro y la coexistencia de varios idiomas en una misma obra. Ejercicio práctico 4
Sesión 9	Traducción de material <i>non-fiction</i>	Particularidades terminológicas y de registro en el doblaje de documentales, <i>reality shows</i> , entrevistas e informativos. Ejercicio práctico 5
Sesión 10	Voces superpuestas (<i>Voice-over</i>)	Parámetros técnicos del <i>voice-over</i> : <i>time-lag</i> , isocronía final y tono divulgativo.

		Ejercicio práctico 6
Sesión 11	Presentación del Proyecto Final	Exposición y evaluación de los proyectos finales para recibir <i>feedback</i> integral del docente.
Sesión 12	Visita al Estudio JACK - "Aprendiendo a hacer sala"	Experiencia práctica e inmersiva en un estudio profesional: prueba de guiones en cabina real y observación del flujo de trabajo con actores y director.

V. METODOLOGÍA

La metodología de este curso se basará en un enfoque teórico-práctico, combinando exposiciones con actividades dinámicas y participativas. Se fomentará el análisis crítico de ejemplos reales de doblaje, la resolución de casos prácticos y la elaboración de proyectos individuales. Se utilizarán recursos audiovisuales, software especializado y se propiciará el intercambio de experiencias entre los participantes.

VI. EVALUACIÓN

Tipo	Descripción	Peso	Semana	Evidencias de aprendizaje	Recuperable
TF	Trabajo final	100 %	12	Traducción y adaptación de una escena de acuerdo con las especificaciones del encargo	No

VII. CERTIFICACIÓN

Al finalizar el programa, se otorgará un certificado de aprobación a los estudiantes con un mínimo del 90 % de asistencia y que presenten satisfactoriamente su proyecto final. Esta certificación, testimonio del esfuerzo y la dedicación, será emitida conjuntamente por Wordground Language Solutions y Escuela Jack de JackStudios Perú, validando las competencias adquiridas y enriqueciendo el currículum de los egresados.

VIII. BIBLIOGRAFÍA

Ávila, A. (1997). *El doblaje*. Cátedra.

Ávila, A. (1997). *Historia del doblaje cinematográfico*. CIMS, Libros de Comunicación Global.

Bedoya, R., & León Frías, I. (2011). *Ojos bien abiertos: El lenguaje de las imágenes en movimiento*. Fondo Editorial de la Universidad de Lima.

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.

Chaume, F. (2005). Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje. En R. Merino, E. Pajares & J. Santamaría (Coords.), *Trasvases culturales: Literatura, cine y traducción 4* (pp. 1–15). Universidad del País Vasco, Departamento de Filología Inglesa y Alemana. <https://addi.ehu.es/handle/10810/10540>

Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing*. Saint Jerome Publishing.

Gilabert, A., Ledesma, I., & Trifol, A. (2001). La sincronización y adaptación de guiones cinematográficos. En M. Duro (Coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 325–330). Cátedra.

Gubern, R. (1995). *Historia del cine*. Lumen.

Romaguera, J. (1991). *El lenguaje cinematográfico*. Ediciones de la Torre.

Zabalbeascoa, P. (1993). *Developing translation studies to better account for audiovisual texts and other new forms of text production* [Tesis doctoral inédita]. Universitat de Lleida, España.

Zabalbeascoa, P. (2001). El texto audiovisual: Factores semióticos y traducción. En J. Sanderson (Ed.), *¡Doble o nada! Actas de la I y II jornadas de doblaje y subtitulación de Alicante* (pp. 113–126). Universidad de Alicante.

https://www.researchgate.net/publication/303495560_2001_El_Texto_Audiovisual_Factores_Semioticos_y_Traduccion